

Napísali o nej ...

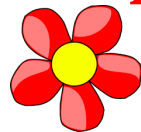


„Keď som sa pred rokmi stretla s prekladateľkou zo Spišskej Novej Vsi Danielou Lozanovou podarovala mi svoju prvú preloženú knihu od Angely Nanettiovej *Môj dedko je čerešňa*. Hneď som si ju zo zvedavosti prečítala. Kniha mi učarovala svojím obsahom, jazykom i posolstvom. Netušila som, že také pekné knihy treba vydavateľstvám núkať a presviedčať ich. Prekladateľka však potvrdila, že jej osud bol práve takýto. S knihou chodila od vydavateľstva k vydavateľstvu, kým sa po niekoľkých rokoch dostala konečne aj k slovenským čitateľom. A tak nasledovali ďalšie tri preklady kníh od Nanettiovej – *Muž, ktorý pestoval kométy*, *Adalbertov denník* a *Priatelia dažďa*, a hneď po prvej preloženej knihe o čerešni prišli aj ocenenia pre Danielu Lozanovú a napokon aj stretnutie Daniely Lozanovej so samotnou autorkou – dámou Nanettiovou, ktorej knihy pre deti, ale aj dospelých sa tešia v Taliansku veľkej popularite. Prekladateľka si zaspomínala na rozhovory s Nanettiovou, farbisto a zaujímavo opísala osudy i príbehy svojich preložených kníh. Pootvorila dvere prekladateľskej práce a prezradila, ako pečat' prekladateľa ovplyvní to, akú konečnú podobu kniha nadobudne“.



Daniela Dubivská, 2016. Literárny klub po taliansky [online]. [cit. 2016-10-10]. Dostupné z: <https://www.skn.sk/?novinky&novinka=2787>

Životopis



- narodila sa 13. septembra 1962 v Levoči
- v roku 1992 ukončila štúdium na Filozofickej fakulte v Prešove odbor Klasická filozofia
- na Filozofickej fakulte v Nitre vyštudovala taliansky jazyk
- pôsobila ako prekladateľka a tlmočnica v talianskych výrobných spoločnostiach
- od roku 2000 pracuje na Jazykovom gymnáziu ako učiteľka talianskeho jazyka, v Spišskej Novej Vsi.
- taliančinu vyučuje aj na Súkromnej jazykovej škole „La Scuola“ v Sp. Novej Vsi
- venuje sa predovšetkým prekladom detskej literatúry z taliančiny
- je členkou Spoločnosti prekladateľov umeleckej literatúry



Vydala: Podtatranská knižnica v Poprade, 2016
Zodpovedná: Mgr. Anna Balejová, riaditeľka
Zostavila: Mgr. Iveta Michalčíková
Náklad: 20 výtlačkov
Tlač: Podtatranská knižnica v Poprade



Daniela Lozanová

prekladateľka a tlmočnica
z talianskeho jazyka

S knihou má baví svet

Podujatie podporil z verejných zdrojov Fond na podporu umenia.

u. fond
na podporu
umenia

Podtatranská knižnica v Poprade
2016

Preklady

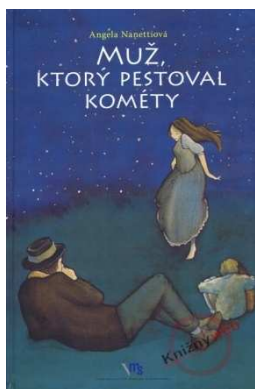


Môj dedko je čerešna / Angela Nanettiová; [z talianskeho originálu preložila Daniela Lozanová; ilustrácie Anna a Elena Balbussové]

1. vyd. - Martin: Vydavateľstvo Matice slovenskej, 2007. – 96 s. - ISBN 978-80-89208-74-6.

Muž, ktorý pestoval kométy / Angela Nanettiová ; [z talianskeho originálu preložila Daniela Lozanová ; ilustrácie Germano Ovani]

1. vyd. - Martin: Vydavateľstvo Matice slovenskej, 2009. – 115 s. - ISBN 978-80-8115-008-1.



Preklady

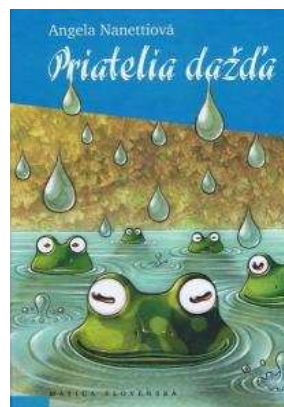


Adalbertov denník / Angela Nanettiová; [z talianskeho originálu preložila Daniela Lozanová; ilustrácie Ján Kurinec]

1. vyd. - Martin: Matica slovenská, 2010. – 60 s. – ISBN 978-80-7090-987-4.

Priatelia dažďa / Angela Nanettiová; [z talianskeho originálu preložila Daniela Lozanová; ilustrácie Francesco Mattioli]

1. vyd. - Martin: Matica slovenská, 2012. – 98 s. – ISBN 978-80-8128-054-2.



Preklady



Z neba padá čokoláda / Gianni Rodari; [z talianskeho originálu ... preložila Daniela Lozanová; ilustrácie Miroslav Cipár]

1. vyd. - Bratislava: Q111, 2014. – 94 s. – ISBN 978-80-89092-76-5.

